

Spanish Propers

Palm Sunday | Domingo de Ramos

Antífona

Graduale Romanum:

Hosanna filio David: benedictus qui venit in nómine Dómini. Rex Israëli: Hosánna in excélsis.

Hosanna to the Son of David, the King of Israel. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

i

VII Mateo 21,9

H Osanna * al Hijo de David. Bendi- to el que

viene en nombre del Señor, el rey de Is- ra- el. Hosan-

na en el cielo.

English Antiphon (Missal):

cf. Matthew 21:9

Hosanna to the Son of David; blessed is he who comes in the name of the Lord, the King of Israel. Hosanna in the highest.

Antífona

Graduale Romanum:

cf. Mt 21:9

Pueri Hebraeorum, * portántes ramos olivárum, obviavérunt Dómino, clamántes et dicéntes: « Hosánna in excélsis ».

The children of Jerusalem welcomed Christ the King. They carried olive branches and loudly praised the Lord: "Hosanna in the highest."

i

I Mateo 21.9



L Os hijos de Is-ra-el,* llevando ramos de o-li-vo,
 salieron al encuentro del Señor, claman-do: “Hosanna en el
 cielo”.

Antífona

Graduale Romanum:

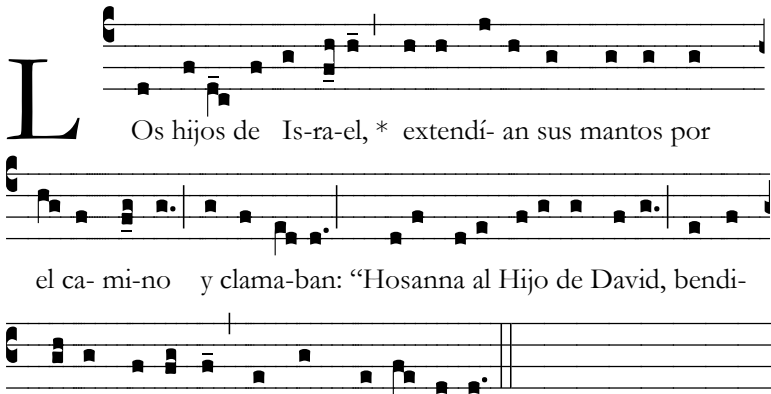
cf. Mt 21:9

Pueri Hebraeorum, * vestiménta prosternébant in vía, et clamábunt dicéntes « Hosánna filio David: benedíctus qui venit in nómine Dómini ».

The children of Jerusalem welcomed Christ the King. They spread their cloaks before him and loudly praised the Lord: “Hosanna to the Son of David! Blessed is he who comes in the name of the Lord!”

ii

I Mateo 21.9



L Os hijos de Is-ra-el,* extendí-an sus mantos por
 el ca- mi-no y clama-ban: “Hosanna al Hijo de David, bendi-
 to el que viene en nombre del Señor”.

Antífona de Entrada

Seis días antes de la Pascua, cuando el Señor entró en Jerusalén, salieron los niños a su encuentro llevando en sus manos hojas de palmera y gritando: Hosanna en el cielo. Bendito tú, que vienes lleno de bondad y de misericordia.

Puertas, abríos de par en par; agrandaos, portones eternos, porque va a entrar el Rey de la Gloria. Y ¿quién es ese Rey de la Gloria? El Señor de los ejércitos es el Rey de la Gloria. Hosanna en el cielo. Bendito tú, que vienes lleno de bondad y de Misericordia.

English Antiphon (Missal):

cf. John 12:1, 12-13; Ps 24(23):9-10

Six days before the Passover, when the Lord came into the city of Jerusalem, the children ran to meet him; in their hands they carried palm branches and with a loud voice cried out: Hosanna in the highest! Blessed are you, who have come in your abundant mercy!

O gates, lift high your heads; grow higher, ancient doors. Let him enter, the king of glory! Who is this king of glory! He, the Lord of hosts, he is the king of glory.

Hosanna in the highest!

Ofertorio

Graduale Romanum:

Ps 68: 21,22

Impropérium * exspectávit cor meum, et misériam: et sustínui qui simul contristarétur, et non fuit: consolántem me quaesívi, et non invéni: et dedérunt in escam meam fel, et in siti mea potavérunt me acéto.

My heart awaited reproach and misery; and I hoped for one that would grieve together with me, but there was none; I looked for one who would comfort me, and found no one.

For food they gave me gall; in my thirst they gave me vinegar to drink.

i

VIII

Salmo 68, 21.22

AN- ta_ofensa * me_ha parti-do el corazón,

mi ver-güenza y confusión son irremedia- bles. Esperé



compa- sión, pe- ro fue en va- no, alguien que me



conso- la- ra, y no lo ha- llé. En mi



comi- da *me* echa- ron ve- ne- no, y pa- ra la

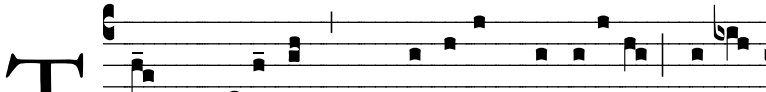


sed me die- ron vina- gre.

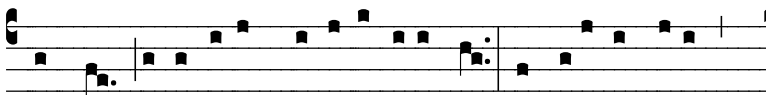
ii

VIII

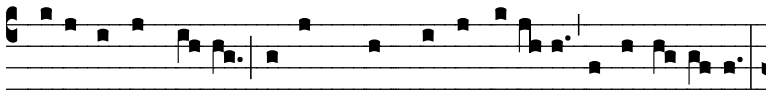
Salmo 68, 21.22



T AN-*tu* ofensa * *me* ha partido el corazón, mi ver-



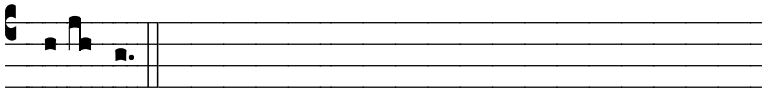
güenza y confusión son irremediables. Esperé compasión,



pero fue en va- no, alguien que me consola- ra y no lo ha- llé.



En mi comi- da *me* echaron ve- neno, y pa- ra la sed me dieron

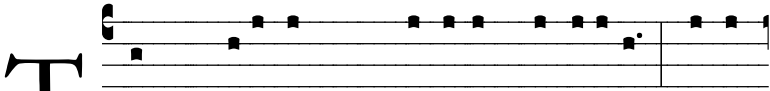


vina-gre.

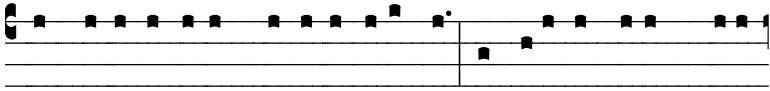
iii

VIII

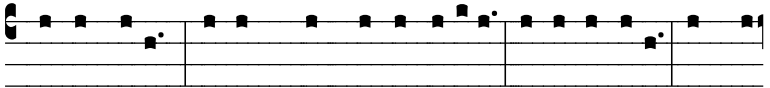
Salmo 68, 21.22



AN-ta ofensa * me ha partido el corazón, mi ver-



güenza y confusión son irremediables. Esperé compasión, pero



fue en va-no, alguien que me consolara y no lo ha-llé. En mi



comi-da me echaron veneno, y pa-ra la sed me dieron vinagre.

Communio: Antífona de la Comunión

Graduale Romanum:

Mt 26:42

Pater, * si non potest hic calix transire, nisi bibam illum: fiat volúntas tua.

Father, if this cup cannot pass away unless I drink it, thy will be done.

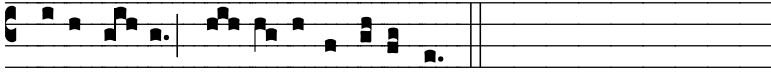
i

VIII

Mateo 26. 42



Adre mí- o, * si este cá- liz no puede pasar sin que

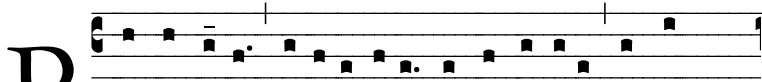


yo lo be-ba, há- ga- se tu vo-luntad.

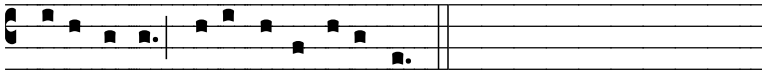
ii

VIII

Mateo 26. 42



Adre mí- o, * si este cá-liz no puede pasar sin que



yo lo be-ba, há-ga-se tu vo-luntad.

English Antiphon (Missal):

Mt. 26:42

Father, if this chalice cannot pass without my drinking it, your will be done.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Offertory Bible texts from New American Bible Revised Edition (NABRE) 2018 (USCCB.org). Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico).
Offertory text and Psalm verse from Biblia Latinoamérica 2018 (sobicain.org).
Music © Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.